

**A SUBTITLING ANALYSIS OF ENGLISH MODAL VERBS  
*IN PERCY JACKSON: SEA OF MONSTERS* AND SUBTITLING**



**RESEARCH PAPER**

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements  
for Getting Bachelor Degree of Education  
in English Department

by

**PANGGIH PANGESTU**

**A320110126**

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION  
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

**JULY, 2015**

## **APPROVAL**

**A SUBTITLING ANALYSIS OF ENGLISH MODAL VERBS  
IN PERCY JACKSON: SEA OF MONSTERS AND SUBTITLING**

## **RESEARCH PAPER**

Written by

**PANGGIH PANGESTU**

**A320110126**

Approved to be Examined

by Consultant Team:

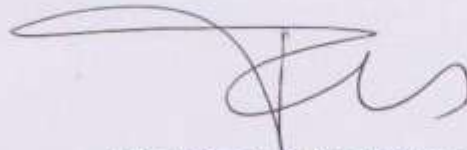
**First Consultant**



**Dr. Dwi Haryanti, M. Hum**

**NIK 477**

**Second Consultant**



**Siti Fatimah, S. Pd. M. Hum**

**NIK 850**

## ACCEPTANCE

A SUBTITLING ANALYSIS OF ENGLISH MODAL VERBS  
IN PERCY JACKSON: SEA OF MONSTERS AND SUBTITLING

by

**Panggih Pangestu**

**A320110126**

Accepted and Approved by the Board of Examiner


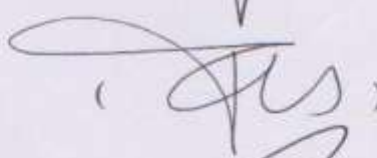
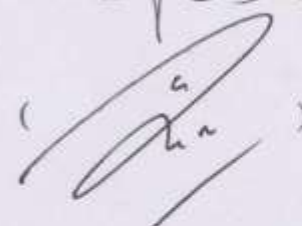
School of Teacher Training and Education

Muhammadiyah University of Surakarta

on July, 2015

### Term of Examiners:

1. **Dr. Dwi Haryanti, M. Hum.**  
NIK: 477  
Member I
2. **Siti Fatimah, S.Pd. M. Hum.**  
NIK: 850  
Member II
3. **Dr. Anam Sutopo, M. Hum.**  
NIK: 849  
Member III

()  
()  
()



Dean,

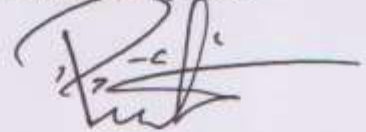
  
**Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M. Hum.**  
NIP. 19650428199303001

## TESTIMONY

Herewith, I testify that in this research paper, there is no plagiarism of the previous literary work which has been raised to obtain bachelor degree on a university, nor there are opinions or masterpieces which have been written or published or others, except those which the writing are referred in the manuscript and mentioned in literary review and bibliography.

Hence, later, if it is proven that there are some untrue statements in this testimony, I will hold full responsibility.

Surakarta, July 2015



Panggih Pangestu

A 320110126

## **MOTTO**

**Maka sesungguhnya bersama kesulitan ada kemudahan,  
sesungguhnya bersama kesulitan ada kemudahan.**

**(Surah Al-Insyirah ayat 5-6)**

**Dan terhadap nikmat Tuhanmu,  
hendaklah engkau nyatakan (dengan bersyukur).**

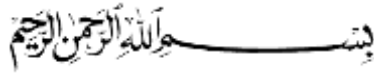
**(Surah Ad-Duha ayat 11)**

## DEDICATION

This research paper is dedicated especially to:

- My lovely father,
- My lovely mother,
- My beloved brother in heaven,
- My beloved sister,
- My special someone,

## ACKNOWLEDGEMENT



*Assalamu'alaikum.Wr.Wb*

In the name of Allah SWT, the most gracious and merciful. The writer would like to thank to Allah SWT, because of the mercies and blessing she can finish writing he research entitled **A Subtitling Analysis of English Modal Verbs in Percy Jackson: Sea of Monsters and Subtitling**. Greetings and invocation are presented to the Prophet Muhammad SAW, who has guided mankind to the right path blessed by the Lord.

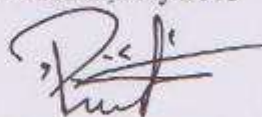
In conducting the research, the writer gets some helps from many people. On this occasion, the writer would like to express her great gratitude and appreciation to:

1. **Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum.,** as the Dean of School of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta,
2. **Maully Halwat Hikmat, P.hD.,** as the chief of English Department,
3. **Nur Hidayat, S.Pd.,** as the academic guidance of English Department,
4. **Dr. Dwi Haryanti, M.Hum.,** as the first consultant who has patiently, sincerely, and wisely to give advice and guidance to her from the beginning up to the completion of this research paper,
5. **Siti Fatimah, S.Pd. M.Hum.,** as the second consultant who has patiently. Sincerely, and wisely to give advice and guidance to her from the beginning up to the completion of this research paper,
6. **Dr. Anam Sutopo, M.Hum.,** as the examiner who has patiently give the comment and guidance to her to completing this research paper,
7. **All the lecturers as English Department of Muhammadiyah University of Surakarta** for the useful knowledge and wisdom,
8. His beloved parents who always patiently pray and support the writer,
9. His old sister who always support her by giving care and joke everyday,

10. His friends in English Department “ **Annis, Putri, Pethit, Monik, Silmi, Winda, Akbar, Yafi, Indra, Dewo, Catrin Novian, Sumardi, Rofi, Dimas, Rifki, Hardian, Dedi Mas Cahya, Ryan, Ardi, Abid, Pak Fitri, Mas Mail, Jihad, Aji, Koko, Satrio, and others**” who have given me such inspiration,
11. All of friends in **Cynemaer Management Drama Performance** who are cheerful and the moment in that year is so unforgettable,
12. His friends of English Football Team “**Mas Antana, Mas Ardhi, Mas Usop, Mas Bonis, Mas Fendy, Mas Miftah, Ichsan, Wendy, Bachtiar, Heru, Tegar, Adi, Alam, Pandu, Tomi, Dicky, Angga, Uzhi, Dedy, Ega, Pras, Vito, Bayu, Agung and others**” who have give me support,
13. His friends in BEM (Badan Eksekutif Mahasiswa) “**Fatikhah, Putro, Adi, Zainal, Fahmi, Andri, Johan, Sukron, Budi, Wahyu, Umi, Anis, Wulan, Winda, Chery, Renna, Ichrud, Ovie, Wiji and others**” who always help me in every condition,
14. His friend in HMP (Himpunan Mahasiswa Progd) “**Bekti, Yunita, Devi, Julian, Purbosari, Dina, Ardika, Yama, Randy, Ida, Nisa, Okta, Fasih, Nanik, Surti, Riski, Aulia, Cynthia, Rina, Tiara, Rina, Nana, Pras, Ayuk, Afita, Rudy, Mia, Siwi, Husein, Tatag, Fausi, Aini, Puspa, Edo, Baskoro, and others**” who always give me motivation in every condition, and
15. Those who cannot mention one by one, he wants to say thank you so much to all of them.

The writer realizes that this research paper is still far from being perfect, so all suggestion and positive criticism to make this research paper better are welcoming happily.

Surakarta, July 2015



**Pangkih Pangestu**



## TABLE OF CONTENT

	Page
<b>COVER .....</b>	i
<b>APPROVAL .....</b>	ii
<b>ACCEPTANCE .....</b>	iii
<b>TESTIMONY .....</b>	iv
<b>MOTTO .....</b>	v
<b>DEDICATION.....</b>	vi
<b>ACKNOWLEDGEMENT .....</b>	vii
<b>TABLE OF CONTENT .....</b>	ix
<b>LIST OF TABLE .....</b>	xii
<b>ABSTRACT .....</b>	xiii
<b>CHAPTER I : INTRODUCTION</b>	
A. Background of the Study.....	1
B. Limitation of the Study.....	3
C. Problem Statement .....	3
D. Objective of the Study.....	4
E. Benefit of the Study.....	4
F. Research Paper Organization .....	5

## CHAPTER II : UNDERLYING THEORY

A. Previous Study .....	6
B. Translation.....	11
1. The Notion of Translation .....	11
2. Translation Process .....	12
3. Type of Translation .....	13
4. Translation Shift .....	14
5. Translation Equivalence .....	15
C. Subtitling .....	16
1. Notion of Subtitling .....	16
2. Subtitling: A Unique Type of Translation .....	17
3. Type of Subtitling .....	17
4. Technical Constraints .....	17
5. Textual Constraints .....	18
6. Linguistic Constraints .....	19
D. Translation Accuracy.....	20
E. Modality .....	21
1. The Notion of Modality .....	21
2. English Modality .....	21
3. Indonesian Modality .....	26

F. Indonesian Verb .....	30
G. Indonesian Adverb .....	32
<b>CHAPTER III : RESEARCH METHOD</b>	
A. Type of Research .....	34
B. Object of Research.....	34
C. Data and Data Source.....	34
D. Technique of Collecting Data.....	34
E. Technique for Analyzing Data.....	35
<b>CHAPTER IV : RESEARCH FINDING AND DISCUSSION</b>	
A. Research Finding.....	38
1. The Translation Variation of Modal Verbs.....	38
2. Translation Accuracy.....	67
B. Discussion .....	70
<b>CHAPTER V : CONCLUSION</b>	
A. Conclusion.....	75
B. Suggestion.....	76
<b>BIBLIOGRAPHY.....</b>	77
<b>VIRTUAL REFFERENCES.....</b>	79
<b>APPENDIX.....</b>	80

## **LIST OF TABLE**

Table 3.1: Instrument for Justifying the Accuracy

Table 4.1: The Percentage of English Modal Verbs Translation Variations

Table 4.2: The Percentage of English Modal Verbs Translation Variation into Modal  
Verbs

Table 4.3: The Percentage of English Modal Verbs Translation Variation into  
Adverb

Table 4.4: The Percentage of English Modal Verbs Translation Variation into Verbs

Table 4.5: The Percentage of English Modal Verbs Translation Variation into  
Omitted or Deleted

Table 4.6: The Percentage of English Modal Verbs in Accuracy

## ABSTRACT

**Panggih Pangestu. A 320110126. A SUBTITLING ANALYSIS OF ENGLISH MODAL VERB IN *PERCY JACKSON: SEA OF MONSTERS* AND SUBTITLING. Research Paper. Muhammadiyah University of Surakarta. 2015.**

The research paper studies about English modal verb in subtitling *Percy Jackson: Sea of Monsters* movie script. The study aims (1) to identify subtitling variations using of the English modal verbs in *Percy Jackson: Sea of Monsters* movie and subtitling and (2) to describe the accuracy of English modal verbs translated into Indonesian and its subtitling in *Percy Jackson: Sea of Monsters* movie and subtitling.

The type of this research is descriptive qualitative research. The object of the study is the movie entitled *Percy Jackson: Sea of Monsters* and its subtitling. The data of this study is sentences consisting modal verb found in *Percy Jackson: Sea of Monsters* movie script. Data source used in this research are the documentation of the data research paper and the raters. The researcher uses document, questionnaire, and interview raters in collecting data. The data are analyzed by using comparing method.

The result of the study shows that there are 4 types of English modal verb. 64 data or 40% English modal verb translated into modal verb, the English modal verb translated into Indonesian modal verb can be divided into six, such as: 25 data or 39.1% *will*, 11 data or 17.2% *would*, 5 data or 7.8% *could*, 12 data or 18.7% *can*, 3 data or 4.7% *might*, 8 data or 12.5% *have to*. 32 data or 20% English modal verb translated into adverb, the English modal verb translated into adverb can be divided into seven, such as: 2 data or 6.3% *will*, 2 data or 6.3% *would*, 4 data or 12.5% *could*, 4 data or 12.5% *can*, 10 data or 31.2% *may*, 2 data or 6.2% *might*, 8 data or 25% *should*. 53 data or 33.1% English modal verb translated into verb, the English modal verb translated into verb can be divided into nine, such as: 9 data or 17% *will*, 3 data or 5.7% *would*, 5 data or 9.4% *could*, 15 data or 28.3% *can*, 1 data or 1.9% *might*, 6 data or 11.3% *should*, 4 data or 7.5% *have to*, 7 data or 13.2% *shall*, 3 data or 5.7% *must*. 11 data or 6.9% English modal verb is omitted or deleted, the English modal verb is omitted or deleted that can be divided into six, such as: 2 data or 18.2% *will*, 4 data or 36.4% *would*, 1 data or 9.1% *could*, 2 data or 18.2% *might*, 1 data or 9.1% *may*, 1 data or 9.1% *have to*.

The accuracy of the data shows that rater gets 3 score 145 data or 90.6%, 12 data or 7.5% get 2 score, and the less 3 data or 1.9% get 1 score.

**Keyword:** *translation, subtitling, modal verb, variation, accuracy*